

# Darovacia zmluva

## Donation Agreement

uzatvorená podľa ust. § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník) v znení neskorších predpisov

medzi týmito zmluvnými stranami:

**Darca/ Donor:** SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.  
**Sídlo:** Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta  
**IČO:** 36 249 564  
**IČ DPH:** SK2020194429  
**Oprávnený konateľ:** Kang Kil LEE, konateľ  
**Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T**

(ďalej len ako „Darca“/hereinafter to as „Donor“)

a

**Obdarovaný/ Beneficiary:** Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Galanta  
**Sídlo:** Staničná 5, 924 01 Galanta  
**IČO:** 37847708  
**Oprávnený konateľ:** Mgr. Vladimír Príbelský, riaditeľ Úradu práce, sociálnych vecí a rodiny Galanta

(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter to as „Beneficiary“)

<b>Článok I</b> <b>Úvodné ustanovenie</b>	<b>Article I</b> <b>Initial provisions</b>
1. Darca je výlučným vlastníkom jednej (1) chladničiek bližšie špecifikovaných v Preberacom protokole, ktorý tvorí Prílohu č. 1 k tejto zmluve.	1. Donor is the sole owner of one (1) refridgerators Samsung brand specified in detail in Acceptance protocol, which forms Annex No.1 attached hereto.
<b>Článok II</b> <b>Predmet zmluvy</b>	<b>Article II</b> <b>Subject matter of the agreement</b>
1. Darca sa týmto zaväzuje bezplatne a dobrovoľne poskytnúť obdarovanému dar špecifikovaný v článku I., ods. 1 a Prílohe č. 1 tejto darovacej zmluvy (ďalej len ako „zmluva“) a obdarovaný tento dar s	1. Donor hereby agrees to provide free and voluntary to Beneficiary gift specified in Article I, sec. 1 and Annex No. 1 of this Agreement

vďakou prijíma.

2. Obdarovaný sa zaväzuje prijať predmet tejto zmluvy ako dar.

### **Článok III Ďalšie dojednania**

1. Dar bude umiestnený v priestoroch Obdarovaného.
2. Darca vyhlasuje, že na dare neviaznu žiadne faktické a ani právne vady a že Obdarovaného oboznámil so spôsobom užívania daru. Obdarovaný prehlasuje, že mu je známy technický stav daru a spôsob jeho správneho užívania.
3. Obdarovaný nadobudne vlastnícke právo k daru momentom jeho fyzického prevzatia. O tomto akte sa vyhotoví písomný záznam, ktorý bude podpísaný oprávnenou osobou Darca a Obdarovaného.
4. Obdarovaný sa týmto zaväzuje, že bude predmet daru užívať riadnym spôsobom v zmysle poučenia mu daného Darcom.
5. Ak Obdarovaný použije dar v rozpore s ods.1 tohto článku, zaväzuje sa na písomné požiadanie Darca vrátiť dar do siedmich (7) kalendárnych dní odo dňa písomného požiadania.
6. Darca nie je zodpovedný za žiadnu škodu spôsobenú darom, ktorá vznikne jeho nesprávnym používaním v zmysle návodu na použitie, resp. jeho používaním v rozpore s návodom na použitie.

### **Článok IV Rozhodné právo**

1. Táto Zmluva sa riadi právnymi

(hereinafter referred to as "Agreement") and Beneficiary accept it gratefully.

2. Beneficiary undertakes to take the subject matter hereof as a gift.

### **Article III Others provisions**

1. Gift will be placed at the premises of Beneficiary.
2. The Donor states that with a gift is not bind any factual or legal defects and the Beneficiary was acquainted with the way the use of the gift. Beneficiary declares that he is well-known technical condition of the gift and how its proper use.
3. Beneficiary shall take ownership title to the of the gift at the moment of its physical acceptance. About this shall be made a written record, which will be signed by an authorized person of the Donor and Beneficiary.
4. Beneficiary hereby agrees that the subject of the gift will be used properly in accordance with the guidance made by Donor.
5. If the Beneficiary will use the gift in contravention of section 1 of this article, he is obliged on the base of written request made by Donor to return gift back within seven (7) calendar days after written request.
6. Donor is not responsible for any damage caused by the gift resulting from its misuse within the meaning of the instructions, respectively its use contrary to the instructions for use.

### **Article IV Decisive law**

1. This Agreement is governed by the

predpismi Slovenskej republiky.

2. Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (čiastočne alebo úplne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy.

#### **Článok V** **Záverečné ustanovenia**

1. Práva a povinnosti oboch zmluvných strán, pokiaľ nie sú stanovené touto zmluvou, sa riadia Občianskym zákonníkom a súvisiacimi právnymi predpismi.
2. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy sa budú robiť formou písomných dodatkov potvrdených obidvoma zmluvnými stranami.
3. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú ohlásiť všetky zmeny údajov dôležitých pre bezproblémové plnenie zmluvy druhej zmluvnej strane.
4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:
  - Potvrdenie o prevzatí výrobku (Preberací protokol) – príloha č. 1
5. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých po podpise oboma zmluvnými stranami obdrží Darcu aj Obdarovaný jedno (1) vyhotovenie z každej jazykovej mutácie. V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením, má znenie v slovenskom jazyku prednosť.
6. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť zverejnením na webovom sídle Obdarovaného.

laws of the Slovak Republic.

2. Without prejudice to any provision of this Agreement, the Parties agree that the application of any provision of any law of the Slovak Republic, which is not mandatory, is expressly excluded to the extent that its use could be changed (in part or in full) meaning or purpose of any provision of this Agreement.

#### **Article V** **Final provisions**

1. The rights and obligations of both parties, unless specified in this Agreement shall be governed by the Civil Code and related laws.
2. Any amendments to this Agreement will be made by written amendments endorsed by both parties.
3. The Parties undertake to report any changes in data that are essential for the smooth execution of the Agreement the other party.
4. An integral part of this Agreement is:
  - Acknowledgement of receipt of product (acceptance protocol) – Annex no. 1
5. This Agreement is executed in two (2) copies in slovak and english language of which after signature by both parties Donor and Beneficiary receives one (1) copy from each language. In case of conflict between slovak and english wording, slovak wording shall prevail.
6. Agreement enters into force from the date of signature by both parties and effect from the date of its publication on web portal of Beneficiary.

7. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, zmluva nebola uzatvorená v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.

7. The parties declare that their contractual freedom is not limited to, an Agreement is concluded on the basis of their free will, the Agreement has been concluded in distress or at arm's length terms, the contract read, understand its contents and to sign an agreement with her sign it.

V/In Galanta, dňa/date 17.01.2014

V/In Galanta, dňa/date 17.01.2014

Za darcu/Behalf of Donor:

Za obdarovaného/Behalf of Beneficiary:



Kang Kil LEE  
Konateľ  
SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

Mgr. Vladimír Príbelský  
Riaditeľ ÚPSVaR Galanta

ÚPSVaR GALANTA  
Galanta

# Príloha č. 1/Annex No.1

## Preberací protokol/ Acceptance protocol

**Darca/Donor:** SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.  
**Sídlo:** Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta  
**IČO:** 36 249 564  
**IČ DPH:** SK2020194429  
**Oprávnený konateľ:** [redacted] ger  
**Zapísaný v Obchodnom registri** Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T

(ďalej len ako „Darca“/hereinafter to as „Donor“)

a

**Obdarovaný/ Beneficiary:** Úrad práce, sociálnych vecí a rodiny Galanta  
**Sídlo:** Staničná 5, 924 01 Galanta  
**IČO:** 37847708  
**Oprávnený konateľ:** Mgr. Vladimír Príbelský, riaditeľ Úradu práce,  
sociálnych vecí a rodiny Galanta  
**Preberajúci:** [redacted] omiky

(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter to as „Beneficiary“)

<b>I.</b> <b>Miesto odovzdania</b>  Miestom odovzdania je sídlo Obdarovaného: Staničná 5, 924 01 Galanta	<b>I.</b> <b>Place of taking over</b>  Place of taking over is a seat of Beneficiary: Staničná 5, 924 01 Galanta
<b>II.</b> <b>Technický stav</b>	<b>II.</b> <b>Technical conditions</b>

### Názov výrobku/Product name

Item	Model	Serial No.	Price/cena in EUR	Technical status
Refridgerator	RB31FERNCSA/EF	A01C4EBDA16813	550	perfect/výborný

Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že vyššie uvedené výrobky Darca odovzdáva a Obdarovaný prijíma v stave, ktorý je popísaný vo vyššie uvedenej tabuľke, a zároveň zmluvné strany vyhlasujú, že tento stav berú na vedomie, čo aj potvrdzujú podpismi svojich oprávnených zástupcov.


The Parties hereby declare that the above products Donor taking over and Beneficiary receives in a state that is described in the above table, while the parties argue that the state take note, which also confirms the signatures of their authorized representatives.


V/In Galanta, dňa/date 17.01.2014

V Galanta, dňa/date 17.01.2014

Za darcu/Behalf of Donor:

Za obdarovaného/Behalf of Beneficiary:

  
.....  
Ján Nemašik, compliance manager  
SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

  
.....  
Beata Šilhárová  
oddelenie ekonomiky